

9. Haas M.R. Thai-English Student Dictionary. – Stanford, 1964.
10. 萧少云. 泰汉字典. – 北京, 2006.
11. 龚群虎. 汉泰关系词时间层次. – 复旦, 2002.

УДК 81-13, 811.521

**Тоболин Дмитрий Юрьевич**, преподаватель  
НОЧУДО “Уральский центр информационных технологий”  
dimato@mail.ru  
dimato@mail.ru

**Суровень Дмитрий Александрович**, канд. ист. наук, доцент  
Кафедра истории государства и права  
Уральский государственный юридический университет  
igp@usla.ru  
Yamato.ur@mail.ru

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ И ЯПОНСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** В данной работе предложен подход к запоминанию китайских иероглифов и слов японского языка на начальном этапе изучения японского языка. В процессе обучения учащиеся осваивают происхождение иероглифов и этимологию японских слов, связанных с данными иероглифами, что ведёт к формированию устойчивых ассоциативных связей для лучшего запоминания учебного материала.*

***Ключевые слова и фразы:** методика обучения японскому языку, происхождение китайских иероглифов, японская этимология.*

**Tobolin Dmitry Yuriewich**, teacher  
“Urals Center of Informations’ technologies”  
dimato@mail.ru

**Surowen Dmitry Aleksandrovich**, Ph.D. in History, Associate Professor  
Department of history of state and law  
Ural State Law University  
igp@usla.ru  
Yamato.ur@mail.ru

## ORIGINS OF CHINESE CHARACTERS AND THE JAPANESE ETYMOLOGY IN TEACHING JAPANESE

***Abstract.** In this article, method of teaching in Chinese characters and Japanese words at the initial stage of Japanese language’s studying is offered. In the course of training, students study the origins and development of Chinese characters and the etymology of Japanese words connected with these characters. This method allows*

creating the associative connections between characters and Japanese words for better remembering of materials.

**Key words and phases:** teaching of Japanese language, origin of Chinese characters, Japanese etymology.

Для изучающих японский язык на начальном этапе существует две основные трудности – запоминание китайских иероглифов и запоминание японских слов, связанных с данными иероглифами.

Запоминание китайских иероглифов значительно упрощается, если знать их изначальное начертание и изменения в течение времени. При таком методе изучения китайских иероглифов возникают устойчивые ассоциативные связи [1, р. 8.], которые при встрече учащегося с тем или иным иероглифом позволяют вспомнить первоначальное значение данного китайского иероглифического знака и его развитие и изменение в течение времени и связь с другими иероглифическими знаками [2, с. 4]. Кроме того, изучение происхождения китайского иероглифа позволяет познакомиться ближе с историей и культурой китайского языка, как важнейшего источника лексики для других восточных языков.

С другой стороны, заучивание собственно японских слов, также вызывает у учащихся значительные затруднения, так как при изучении японского языка в подавляющем большинстве случаев отсутствуют лексические параллели с другими языками, что контрастирует с изучением лексики индоевропейских или славянских языков.

Изучение этимологии японского слова, в большинстве случаев, позволяет сформировать связи между несколькими японскими словами или слогами. Такой подход в изучении японских слов позволяет запомнить не только этимологически объясняемое слово, но и слова связанные с ним в процессе этимологического анализа. Данная методика, основанная на этимологическом анализе, позволяет запомнить больше японских слов на более длительное время.

Если объединить два указанных выше метода – запоминание происхождения и развития иероглифического знака и анализ этимологии японского слова, связанного с данным иероглифом, учащемуся проще будет запомнить не только сам иероглиф, но и слова и понятия, связанные с данным иероглифом. Такой подход в преподавании призван сформировать у учащегося определённый кластер понятийных значений, связанных с китайским иероглифом и японскими языковыми единицами. Приведём несколько простых примеров по представляемой методике.

Например, рассмотрим иероглиф “длинный” 長 chō [кит. **cháng, zhǎng**]. Иероглиф 長 является пиктограммой. Первоначально в изображениях на костях и панцирях и на бронзе представляет собой изображение “старика с клюкой и длинными волосами”. В иероглифе 長 подчеркивается два значения: “длинные волосы” и “старость”, как большое количество лет и долгий период. Отсюда, у иероглифа появились современные значения “длинный”, “удлиненный”, “долгий”, “длительный” [3, с. 54].

С другой стороны рассмотрим японское слово *nagai* ながい [長い] “длинный”. По мнению одних авторов, данное слово может происходить от слова

*nagu* なぐ [和] “спокойствие”, “покой” [4, с. 836]. По мнению других авторов слово *nagai* ながい [長い] происходит от слова *nagaru* ながる [流る] “течь”. В данном случае значение связано с протекающей рекой, а река обычно всегда ассоциируется со значением “длинный” [4, с. 836].

Китайский иероглиф 犬 [кит. *quǎn*] в древнейших начертаниях представляет собой пиктограмму, изображающую собаку. Отсюда – современное значение иероглифа собака. Иероглиф претерпел изменения в изображениях на малых печатях и был значительно стилизован. Иероглиф в сокращенном виде 犾 широко использовался как ключ и в ряде иероглифов используется также и в полном начертании 犬 [5, р. 41].

В японском языке слово *inu* имеет значение “собака”. Для передачи японского слова *inu* используются два иероглифа 犬 и 狗. Разные авторы по-разному объясняют происхождение данного слова. Согласно первой теории слово собака происходит от имитации лая собаки *wan wan*, однако позднее звук *wa* был преобразован в *i* и появилось современное слово 犬 *inu* “собака” [4 首.139]. Согласно второй теории происхождения слова *inu*, первый слог *i* происходит от слова いえ *ie* [家] дом, второй является производной глагола ぬる *nuru* [寝る] спать. Полностью слово *inu* в данной интерпретации трактуется как “спящая у дома” [4, с. 139].

Иероглиф 水 [кит. *shuǐ*] является пиктограммой и в древних начертаниях изображало поток бегущей воды и иероглиф очень близок к иероглифу 川 река. В дальнейшем иероглиф 水 вода был несколько изменен и две крайние черты первоначально были значительно изогнуты, а затем заменены двумя короткими чертами каждая, для того чтобы избежать ошибок и не путать иероглиф 水 с изображением иероглифа 川 река [6, с. 107, 121].

Иероглиф 水 “вода” имеет японское чтение *mizu*. Существует несколько теорий происхождения слова. Согласно одной из теорий считается, что слово *mizu* происходит от измененного в японском языке корейского слова 水 *mul* “вода”. Также считалось, что слово “вода” в древнеяпонском языке читалось как *mi* и входит в этой древней форме в состав многих слов таких как うみ *umi* “море” [海], いずみ *izumi* “источник” [泉]. Согласно другой теории считается, что слово “вода” могло произойти от отрицательной формы японского глагола みる *miru* “смотреть”, “видеть” [見る], образованной отрицательной частицей древнеяпонского языка *zu*. Поэтому, дословно слово *mizu* может дословно трактоваться как “невидимая” [4, с. 1057].

На основе приведенных примеров, связанных с происхождением китайского иероглифа и этимологии японского слова, у учащегося должны сохраниться устойчивые ассоциативные связи между изучаемым иероглифом и связанными с ним японскими словами. Легко увидеть на данных примерах, что учащийся должен запомнить не одно, а целую группу связанных между собой японских слов. И сформировавшиеся при этом ассоциативные связи помогут ему в воспроизведении в памяти любого их рассматриваемых слов.

## **Заключение**

В методике обучения языкам с использованием иероглифических знаков на первых этапах обучения целесообразно использовать методику анализа происхождения и развития иероглифов от самых ранних форм начертания, а также рассмотреть этапы изменения иероглифического знака.

Такой подход позволит учащемуся не только лучше запомнить происхождение иероглифа на сформировавшихся ассоциативных связях, но и получить информацию о культурных реалиях изучаемого языка. Кроме того, при обучении японскому языку изучение этимологии слов, связанных с тем или иным иероглифическим знаком, позволит лучше запомнить данный знак, а также запомнить слова, связанные с этимологией разбираемого слова.

## **Литература:**

1. Boltz W.G. The Origin and Early Development of the Chinese Writing System. – New Haven, 1994.
2. 廖文豪. 汉字树. – 北京, 2013.
3. 谢光辉. 汉语字源字典. – 北京, 2000.
4. 前田富祺. 日本語源大辞典. – 東京, 2005.
5. Wang Hongyuan. The Origins of Chinese Characters. – Beijing, 2004.
6. 杨寒梅. 图说汉字五千年. – 武汉, 2009.

УДК 8.81

**Томоко Симбо**, старший преподаватель

*Кафедра алтаистики и китаеведения*

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*[tomoko.z122@gmail.com](mailto:tomoko.z122@gmail.com)*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ – ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ «ПРОЕКТА ОРИГАМИ, СОЕДИНЯЮЩЕГО СЕРДЦА»)**

**Аннотация.** В статье описывается опыт использования Интернет – технологий и мультимедиа как возможности для межкультурной коммуникации. Автор поднимает проблему повышения мотивации, оптимизации процесса обучения японскому языку, значимости для студентов интернет – общения с носителями в условиях дефицита реального общения.

**Ключевые слова и фразы:** японский язык, межкультурная коммуникация, интернет – технологии, мультимедиа.

**Tomoko Shimbo**, Senior lecturer

*Department of Altai and Chinese Studies*